

汉英俄 实用会话手册

刘玉才 编

CHINESE - ENGLISH
RUSSIAN PRACTICAL
PHRASE - BOOK



КИТАЙСКО - АНГЛИЙСКО -
РУССКИЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

H319.9

1761

459211

汉英俄实用会话手册

CHINESE - ENGLISH -
RUSSIAN PRACTICAL
PHRASE - BOOK
КИТАЙСКО-АНГЛИЙСКО-
РУССКИЙ ПРАК-
ТИЧЕСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

刘玉才 编



00459211

哈尔滨工程大学出版社

(黑)新登字第9号

D24156

内 容 简 介

本手册包括日常生活、旅游、购物、文体活动及海关检查等内容。有些部分还附有常用词语。

本手册可供从事翻译(口译和笔译)的人员、大中学学生及英、俄语爱好者参考。

汉英俄实用会话手册

刘玉才 编

责任编辑:国廷生

*

哈尔滨工程大学出版社出版发行
新华书店经销
哈尔滨毕升电脑排版有限公司排版
大庆市第一印刷厂印刷

•

开本 787×1092 1/32 印张 6 字数 118 千字
1995年5月 第1版 1995年5月 第1次印刷
印数:1~5000册

ISBN 7-81007-489-X

H·31 定价:5.50元

前 言

为适应改革开放形势的需要,根据本人多年教学、翻译工作的实践,编写了这本中、英、俄实用会话手册。

本手册涉及题材广泛,包括日常生活、旅游、购物、文体活动及海关检查等多方面内容。有些部分还附有常用词语,所以材料比较丰富,外文表达方式符合规范要求。

本手册可供从事翻译(口译和笔译)的人员、大中学学生及英、俄语爱好者参考。

在编写过程中,承蒙朱紫超教授审阅,并给予指导,在此表示感谢。

由于编者水平有限,欢迎读者对书中的缺点和不足之处批评指正。

编 者

1994. 10

目 录

СОПТАПТЗ ОТЛАВЛЕНИЕ

1. 问候、结识、告别 1
Creeting, getting to know, farewell
Приветствие, знакомство, прощание
2. “是”(对)或“不是”(对) 4
“Yes” or “No” “Д а” или “Нет”
3. 请求 9
Request Обращаясь с просьбой
4. 我想要 11
I want to... Я хотел бы...
5. 表示感谢 13
Expressing thanks Из чувства признательности
6. 激动、气愤 16
You get angry Вы раздражены
7. 怎样道歉 20
How to express sorry Как принести извинения
8. 应邀 23
If you're invited Если вас приглашают
9. 向朋友祝福 28
Congratulating Friends Поздравляя друзей

10. 时间	30
What time is it? Когда и во сколько?	
11. 天气	37
Talk about weather Побеседуем о погоде	
12. 海关检查	40
The customs formalities Таможенный досмотр	
13. 货币交换、银行	43
Change of currency, bank Обмен валюты, банк	
14. 在旅店	49
In a hotel В гостинице	
15. 找住宅	61
Looking For apartment Поиски квартиры	
16. 工作安排;	67
Arrangement of work	
При устройстве на работу	
17. 年龄、家庭	75
Age, Family Возраст, семья	
18. 邮电服务	77
Post office and telephone	
К нашим услугам почта и телефон	
19. 向警察呼救	83
Ask policeman for help	
Полисмен, на помощь!	
20. 如果生病	87
If not healthy Если нездоровится	
21. 理发店	98

At the Barber's	В парикмахерской	
22. 饭店进餐		105
Meals in a restaurant	За столиком ресторана	
23. 商场购物		125
Shopping in a department store		
В универмаг за покупкой		
24. 城市漫步		146
Walking along in a city	Пешком по городу	
25. 公共交通		149
Getting about town	Общественный транспорт	
26. 休息、运动、爱好		157
Rest, sport, hobby	Отдых, спорт, хобби	
27. 有关汽车问题		166
Something about car	Автопроблемы	
28. 旅游		177
Ready to travel	Вы собрались путешествовать	
29. 语言		196
About language	Овладение языком	
30. 附录		203
Appendix	Приложения	

1. 问候、结识、告别

您(你们)好!

Hello! How do you do?

Здравствуйте!

你好!

Hi! (How are you?)

Привет! (здорово!)

早晨(下午,晚上)好!

Good morning (afternoon, evening)!

Доброе утро (～ий день, вечер)!

认识您很高兴。

Glad/Pleased to meet you.

Очень рад с вами познакомиться.

看见您很高兴。

Glad/Nice to see you.

Рад вас видеть.

您(过得)怎么样?

How are you?

Как поживаете?

请允许自我介绍,我叫...

Allow me to introduce myself. My name is...

Разрешите представиться, меня зовут...

请把我介绍给…先生(太太)。我是…人。

Please introduce me to Mr. (Mrs.)...I am from
...

Представьте, пожалуйста, меня господину
(госпоже)...Я приехал из...

请允许我向您提几个问题。

Let me ask you some questions.

Позвольте задать вам несколько вопросов.
我随…代表团(公出、应邀、作为旅游者、作为记者)
来的。

I have come with the delegation... (on business,
by invitation, as a tourist, as a correspondent).

Я прибыл в составе делегации ... (по делу, по
приглашению, как турист, как корреспондент).
我早就想到…访问了。

I have wanted to visit...for a long time.

Я данно хотел побывать в...
这是我第1(2、3)次到美国访问。

This is the first (second, third) time I have
visited the USA.

Я в США впервые (второй, третий раз).
热烈欢迎!

Welcome!

Добро пожаловать!

旅行愉快呀?

Did you have a good trip?

Благополучно ли вы доехали?

关于您的情况我听到很多。

I have heard a lot about you.

Я много слышал о вас.

我能帮你做些什么吗?

What can I do for you?

Чем могу быть полезен?

请允许我为您带路。

Let me show you the way.

Позвольте проводить вас.

再见!

Good bye! (So Long)

До свидания!

回头见!

See you later (Bye - bye)!

Пока!

明天见!

See you tomorrow!

До завтра!

希望很快见面

See you soon!

До скорой встречи!

祝您一切顺利!

Wishing you all the best!

Всего хорошего (наилучшего)!

晚安!

Good night!

Спокойной ночи!

一路平安!

Pleasant journey!

Счастливого пути!

祝您旅途愉快!

I wish you a good trip!

Желаю вам приятного путешествия!

2. “是”(对)或“不是”(对)

是的,当然了。

Yes, of course.

Да, конечно.

正是如此。

Yes, that is true. (Exactly).

Да, это так.

我同意(你的意见)。

I agree (with you).

Я согласен/согласна(с вами).

这对。

That's right.

Это верно.

我喜欢(不喜欢)它。

I (don't) like it.

Это мне (не) нравится.

当然可以。

Of course, you may.

Разумеется, можно.

好吧!

All right (O. K.)

Ладно, одобряю.

很好。

Very well.

Очень хорошо.

好主意。

Good idea.

Прекрасная мысль.

你是对的。

You're right.

Вы правы.

毫无疑问。

Undoubtedly.

Несомненно.

完全正确。

Quite right (correct).

Совершенно правильно (верно).

你的建议很合我意。

Your suggestion suits me.

Ваше предложение меня устраивает.

我将采纳你的建议。

I'll make use of your suggestion.

Я воспользуюсь вашим предложением.

是的,我能。

Yes, I can.

Да, я могу.

我确信这一点。

I am sure of that.

Я уверен в этом.

我是这样想的。

I think so.

Думаю, это так. (Я тоже так думаю.)

我要尽力而为。

I'll do my best.

Сделаю всё возможное.

我要尽快去做。

I'll do it as soon as possible.

Сделаю это как можно скорее(быстрее).

不,谢谢。

No, thanks.

Нет, благодарю.

我反对。

I am against that.

Я против (возражаю).

这不可能。

That is impossible.

Это невозможно.

不行!

It cannot be done!

Нельзя!

我不同意(你的意见)。

I do not agree (with you).

Я не согласен (с вами).

我持不同意见。

I am of a different opinion.

Я придерживаюсь другого мнения.

你错了。

You are wrong/mistaken.

Вы неправы/ошибаетесь.

不,不是这样。

No, it is not so.

Нет, это не так.

不,我不能。

No, I can not.

Нет, я не могу.

我不参与这件事。

I will pass on that.

Я в этом не участвую.

对不起,我不能做这件事。

I am sorry, I can not do it.

Извините, Я не могу этого сделать.

我必须拒绝。

I must refuse.

Я вынужден отказать.

抱歉,我不能满足你的要求。

Sorry, but I can not meet your request.

Жаль, но я не могу выполнить вашу просьбу.

这不取决于我。

It does not depend on me.

Это от меня не зависит.

这正是我不想做的。

That is exactly the thing I do not want to do.

Это как раз то, чего мне не хочется делать.

很抱歉,我很忙。

I am sorry, I am busy.

К сожалению, я занят.

我怀疑。

I doubt it.

Сомневаюсь.

没有的事!

Nothing of the kind!

Ничего подобного!

正相反。

On the contrary.

Наоборот.

这是毫无疑问的。

That is out of the question.

Об этом не может быть в речи.

到底怎么回事?

Why on earth/in the world?

Ни за что на свете! (С какой стати?)

3. 请 求

我想...

I would like...

Я хотел бы...

你能告诉我...?

Can you tell me...?

Можете ли вы мне сказать...?

能劳驾您帮忙吗?

Could you do me a favour?

Могу я попросить вас об одолжении?

请把盐递给我好吗?

Would you pass me the salt, please?

Пожалуйста, не передадите ли вы мне соль?

劳驾请你替我拿着。

Would you mind holding this for me?

Будьте любезны, поддержите это.

您能帮帮忙吗?

Could you help me, please?

Не могли бы вы мне помочь?

我能进来(过去、坐下、吸烟)吗?

May I come in (pass, sit, smoke)?

Разрешите войти (пройти, сесть, закурить)?

请等等我。

Please wait for me.

Пожалуйста, подождите меня.

请为我带路。

Please show me on my way.

Пожалуйста, проводите меня.

请把门(窗)打开(关上)。

Please open (shut) the door (window).

Откройте (закройте), пожалуйста, дверь (окно).

劳驾,请把…拿给(解释,翻译)我。

Be so kind as to show (explain, translate) me

….

Будьте добры, покажите (объясните, переведите)

… мне.

劳驾,请给我点水(一本书、一张报纸、一只香烟、一只铅笔)。

Be so kind as to give me some water (a book, a newspaper, a cigarette, a pencil).

Будьте добры, дайте немного воды (книгу, газету, сигарету, карандаш).

我能见…先生吗?

May I see Mr. …?